

## INFORMATION PERSONNELLE

## Zrinka Šimunić

 Kralja Tvrtka 23, 71000 Sarajevo, Bosnie-Herzégovine

 +387 (0)63 192 694

 [zrinka.simunic@bih.net.ba](mailto:zrinka.simunic@bih.net.ba), [simunic.zrinka@gmail.com](mailto:simunic.zrinka@gmail.com)

 <https://legeartisba.wixsite.com/zrinkasimunic>

Date de naissance 05 mai 1967 | Nationalité Bosnienne, Croate

## PROFESSION

## Linguiste, traductrice, interprète, chef de projet de traduction

EXPÉRIENCE  
PROFESSIONNELLE

2014–2020

**Traductrice, chef de projets de traduction**

TRADUCTA. Obrt za prevođenje i intelektualne usluge, Oskorušno, Croatie

Traduction de différents types de textes depuis le français vers le croate et vice versa, relecture, correction, révision, interprétation consécutive, gestion de projets multilingues.

2013–2018

**Professeur adjoint honoraire**

Université de Zadar, Zadar (Croatie)

Axes de recherche – analyse du discours, analyse linguistique du discours médiatique

2012–2013

**Collaborateur scientifique externe**

Université de Zadar, Zadar (Croatie)

Axes de recherche – anthropologie linguistique, analyse du discours

2004–présent

**Linguiste**

Chercheur indépendant, Sarajevo (Bosnie-Herzégovine)

Axes de recherche – analyse du discours, traductologie, approche discursive de la traduction

2003–présent

**Traductrice-Interprète**

SPES SARL, BIT SARL, Zagreb (Croatie), DIWAN SARL, Sarajevo (Bosnie-Herzégovine)

Traduction de différents types de textes depuis le français vers le croate et vice versa, relecture, correction, révision, interprétation consécutive

1999–2003

**Assistante universitaire**

Université de Sarajevo, Sarajevo (Bosnie-Herzégovine)

Assistante à la Chaire de langue française du Département des langues et littératures romanes (spécialité : français moderne)

1994–1999

**Traductrice-interprète**

ONU, OTAN, Sarajevo (Bosnie-Herzégovine)

Traductrice-interprète auprès du contingent français de la FORPRONU (PTT Building Sarajevo), de l'IFOR (Commandement français – Bitumenka Sarajevo) et de la SFOR (HQ Ilidža Sarajevo)

1991–1994 **Professeur de français et de latin**  
Premier lycée de Sarajevo, Sarajevo (Bosnie-Herzégovine)  
Enseignement du français et du latin

## ÉDUCATION ET FORMATION

01 octobre 2000–05 juillet 2004 **Docteure ès lettres – Linguistique** Niveau 8 CEC  
Université de Genève, Faculté des Lettres, Section de langue et de littérature françaises, Département de linguistique, Genève (Suisse)  
langue française, linguistique, sémantique, pragmatique, analyse du discours

15 octobre 1999–27 septembre 2000 **Diplômée en études supérieures de linguistique générale** Niveau 7 CEC  
Université de Genève, Faculté des Lettres, Section de langue et de littérature françaises, Département de linguistique, Genève (Suisse)  
langue française, linguistique générale, sémantique, pragmatique, analyse du discours

septembre 1991 – septembre 1999 **Musicien diplômé - Professeur de chant** Niveau 7 CEC  
Université de Sarajevo, Académie de musique, Département de chant solo, Sarajevo (Bosnie-Herzégovine)  
Chant , piano , histoire de la musique , histoire de l'art

01 octobre 1985–17 mai 1990 **Professeur de langue et littérature françaises et de langue et littérature latines** Niveau 7 CEC  
Université de Sarajevo, Faculté des Lettres, Département des langues et littératures romanes, Sarajevo (Bosnie-Herzégovine)  
langue française, littérature française, langue latine, littérature latine

## COMPÉTENCES PERSONNELLES

Langue(s) maternelle(s) Croate, Bosnien, Serbe (serbo-croate)

Autre(s) langue(s)

	COMPRENDRE		PARLER		ÉCRIRE
	Écouter	Lire	Prendre part à une conversation	S'exprimer oralement en continu	
français	C2	C2	C2	C2	C2
Profesor francuskog jezika i književnosti, Docteure ès lettres - Linguistique					
anglais	B2	B2	B2	B2	B2
italien	A2	A2	A2	A2	A2
allemand	A2	A2	A2	A2	A2

Niveaux: A1/A2: utilisateur élémentaire - B1/B2: utilisateur indépendant - C1/C2: utilisateur expérimenté  
[Cadre européen commun de référence pour les langues](#)

**Compétences en communication** - bonnes compétences en communication acquises grâce à mon expérience de traductrice-interprète au sein des organisations internationales

**Compétences organisationnelles/managériales** - réalisation de plusieurs projets de recherche

- gestion de projets de traduction

#### Compétences liées à l'emploi

- bonne maîtrise des processus de contrôle qualité

#### Compétences informatiques

- bonne maîtrise des suites bureautiques (traitement de texte, tableur, logiciel de présentation)  
- bonne maîtrise des outils de TAO (SDL Trados Studio 2017 Professional)

### INFORMATIONS ADDITIONNELLES

---

#### Conférences

Šimunić Zrinka 2009. Analiza prostorno-vremenske organizacije medijsko-sportskog diskursa. XXIII. međunarodni znanstveni skup Hrvatskog društva za primijenjenu lingvistiku *Prostor i vrijeme u jeziku, jezik u prostoru i vremenu*, 21.-23. svibnja 2009., Sveučilište u Osijeku (Hrvatska).

Šimunić Zrinka 2009. Quelques observations relatives à la structuration générique du discours politico-médiatique dans une perspective diachronique (à partir de l'exemple d'un quotidien d'information suisse romand). III<sup>e</sup> Colloque international interdisciplinaire *Le français parlé dans les médias: Les médias et le politique*, 1-4 septembre 2009, Université de Lausanne (Švicarska).

Šimunić Zrinka 2009. Analyse comparative du discours comme méthode d'évaluation de la qualité des productions textuelles lors d'une épreuve de traduction écrite. 8<sup>èmes</sup> Journées scientifiques du Réseau « Lexicologie, Terminologie, Traduction » de l'Agence Universitaire de la Francophonie, 15-17 octobre 2009, Universidade Nova de Lisboa (Portugal).

Šimunić Zrinka 2009. Deux méthodes complémentaires d'analyse sémantico-textuelle des discours traduits. III<sup>e</sup> Colloque international de langue et littérature française *Continuité et Modernité du français : Le discours dans tous les sens*, 12-13 novembre 2009, Universitatea Transilvania din Braşov (Rumunjska).

Šimunić Zrinka 2010. Kvalitativna i kvantitativna evaluacija prijevodnog diskursa. XXIV. međunarodni znanstveni skup Hrvatskog društva za primijenjenu lingvistiku *Proučavanja diskursa i dijaloga između teorije, metoda i primjene*, 20.-22. svibnja 2010., Sveučilište u Osijeku (Hrvatska).

Šimunić Zrinka 2010. Analyse transversale des aspects génériques du discours de la presse écrite. IV<sup>e</sup> Colloque international de langue et littérature française *Continuité et modernité du français : Les paradigmes du discours contemporain*, 11-12 novembre 2010, Universitatea Transilvania din Braşov (Rumunjska).

Šimunić Zrinka 2011. Tipovi kritičkog diskursa u političkom novinarstvu: dijakronijski pristup. XXV. međunarodni znanstveni skup Hrvatskog društva za primijenjenu lingvistiku *Aktualna istraživanja u primijenjenoj lingvistici*, 12.-14. svibnja 2011., Sveučilište u Osijeku (Hrvatska).

Šimunić Zrinka 2012. Prevođenje kao konceptualno rekonstituiranje i informacijsko restrukturiranje izvornog teksta. XXVI. međunarodni znanstveni skup HDPL-a *Jezik kao informacija*, 11.-13. svibnja 2012.–Sveučilište u Zagrebu (Hrvatska).

Šimunić Zrinka 2012. Istraživanja o porijeklu i evoluciji jezika: društveno-povijesni, teorijski i interdisciplinarni aspekti. *Zadarska lingvistička srida*, 16. 5. 2012.

Šimunić Zrinka 2013. Dominantne tendencije u suvremenim istraživanjima diskursa. *Zadarska lingvistička srida*, 16. 1. 2013.

Šimunić Zrinka 2013. Marqueurs discursifs et variations traductionnelles. 46<sup>th</sup> Annual Meeting of the Societas Linguistica Europaea, 18 – 21 September 2013, Split University, Croatia.

Šimunić Zrinka 2014. Višejezičnost i prijevodne varijacije iz perspektive komparativne analize diskursa. XXVI. međunarodni znanstveni skup HDPL-a *Višejezičnost kao predmet multidisciplinarnih istraživanja*, 11.-13. svibnja 2014.– Sveučilište u Zagrebu (Hrvatska).

#### Publications

#### Livre

Šimunić Zrinka 2010a. Contribution à l'analyse linguistique du discours médiatique: Une approche modulaire des stratégies discursives du journalisme politique. *Sarrebruck, Éditions universitaires européennes*, 544 p. ISBN: 978-613-1-52298-7.

Šimunić Zrinka 2004. Une approche modulaire des stratégies discursives du journalisme politique. Thèse de doctorat (sous la direction du Professeur Eddy Roulet), Genève, Université de Genève, n° L 554. URL: <http://archive-ouverte.unige.ch/vital/access/manager/Repository/unige:570>

#### Articles

Šimunić Zrinka 2003. Ženevski model analize diskursa modularnog tipa: geneza, značaj i perspektive. Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje, 28, Zagreb, 346-365. ISSN: 1331-6745.

Šimunić Zrinka 2006. Modulami pristup kompleksnosti organizacije diskursa. Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje, 31, Zagreb, 277-328. ISSN: 1331-6745. URL: [hrcak.srce.hr/file/14437](http://hrcak.srce.hr/file/14437)

Šimunić Zrinka 2007. Diskurzivna obilježja medijske informacije (na primjeru "rata između neću i neću"). Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje, 32, Zagreb, 269-294. ISSN: 1331-6745. URL: [hrcak.srce.hr/file/14320](http://hrcak.srce.hr/file/14320)

Šimunić Zrinka 2008. Uloga anaforičkih izraza u oblikovanju medijsko-znanstvenih događaja. Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje, 33, Zagreb, 371-389. ISSN: 1331-6745. URL: [hrcak.srce.hr/file/34686](http://hrcak.srce.hr/file/34686)

Šimunić Zrinka 2009. Deiktička referencija i generičko strukturiranje diskursa. Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje, 34, Zagreb, 371-391. ISSN: 1331-6745. URL: [hrcak.srce.hr/file/55783](http://hrcak.srce.hr/file/55783)

Šimunić Zrinka 2010b. Deux méthodes complémentaires d'analyse sémantico-textuelle des discours traduits. In: Le discours dans tous les sens, Actes du III<sup>e</sup> Colloque international de langue et littérature française « Continuité et modernité du français » - Braşov, 12-13 novembre 2009, Braşov: Transilvania Presses Universitaires, 81-100. ISBN: 978-973-598-673-5.

Šimunić Zrinka 2010c. Quelques observations relatives à la structuration générique du discours politico-médiatique dans une perspective diachronique (à partir de l'exemple d'un quotidien d'information suisse romand). In: Marcel Burger, Jérôme Jacquin et Raphaël Micheli (éds), Les médias et le politique. Actes du III<sup>e</sup> Colloque international interdisciplinaire « Le français parlé dans les médias » - Lausanne, 1-4 septembre 2009, Lausanne : Centre de linguistique et des sciences du langage, 1-19. [En ligne : <http://www.unil.ch/clsl/page81503.html>]. ISBN: 978-2-9700730-2-4. URL: [http://www.unil.ch/webdav/site/clsl/shared/Actes\\_FPM\\_2009/SimunicFPM2009.pdf](http://www.unil.ch/webdav/site/clsl/shared/Actes_FPM_2009/SimunicFPM2009.pdf)

Šimunić Zrinka 2010d. Analiza prostorno-vremenske organizacije medijsko-sportskog diskursa. In: Mario Brdar, Marija Omazić, Višnja Pavičić Takač, Tanja Gradečak-Erdeljić, Gabrijela Buljan (ur.), Prostor i vrijeme u jeziku, jezik u prostoru i vremenu, Zbornik radova XXIII. međunarodnog znanstvenog skupa Hrvatskog društva za primijenjenu lingvistiku - Osijek, 21.-23. svibnja 2009., Zagreb-Osijek: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku & Filozofski fakultet Sveučilišta Josipa Jurja Strossmayera, 43-55. ISBN: 978-953-314-017-9. URL: <http://www.scribd.com/doc/38214530>

Šimunić Zrinka 2011a. Analyse comparative du discours comme méthode d'évaluation de la qualité des productions textuelles lors d'une épreuve de traduction écrite. In: Marc Van Campenhoudt, Teresa Lino, Rute Costa (dir.), Passeurs de mots, passeurs d'espoir: lexicologie, terminologie et traduction face au défi de la diversité, Actes des Huitièmes Journées scientifiques du Réseau de chercheurs « Lexicologie, terminologie, traduction » - Lisbonne, 15-17 octobre 2009, Paris: Editions des Archives Contemporaines et Agence universitaire de la Francophonie, 123-138. ISBN: 978-281-3-00052-1.

Šimunić Zrinka 2011b. Kvalitativna i kvantitativna evaluacija prijevodnog diskursa. In: Vladimir Karabalić, Melita Aleksa Varga, Leonard Pon (ur.), Diskurs i dijalog: Teorije, metode i primjene. Zbornik radova XXIV. međunarodnog znanstvenog skupa Hrvatskog društva za primijenjenu lingvistiku - Osijek, 20.-22. svibnja 2010., Zagreb-Osijek: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku & Filozofski fakultet Sveučilišta Josipa Jurja Strossmayera, 25-43. ISBN: 978-953-3-14038-4.

Šimunić Zrinka 2012. Tipovi kritičkog diskursa u političkom novinarstvu: dijakronijski pristup. In: Leonard Pon, Vladimir Karabalić, Sanja Cimer (ur.), Aktualna istraživanja u primijenjenoj lingvistici, Zbornik radova XXV. međunarodnog znanstvenog skupa Hrvatskog društva za primijenjenu lingvistiku - Osijek, 12.-14. svibnja 2011., Osijek: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, 445-463. ISBN: 978-953-314-049-0.

Šimunić, Zrinka 2013. Prevođenje kao konceptualno rekonstruiranje i informacijsko restrukturiranje izvornog teksta. In: Anita Peti-Stantić, Mateusz-Milan Stanojević (éds), Jezik kao informacija, Zbornik radova XXVI. međunarodnog znanstvenog skupa Hrvatskog društva za primijenjenu lingvistiku - Zagreb, 11-13 mai 2012, Zagreb: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, 97-113, ISBN 978-953-6979-64-6.

Šimunić, Zrinka 2015. *Višejezičnost i prijevodne varijacije iz perspektive komparativne analize diskursa*. In: Sanda Lucija Udier (éd), *Višejezičnost kao predmet multidisciplinarnih istraživanja*, Zbornik radova XXVIII. međunarodnog znanstvenog skupa Hrvatskog društva za primijenjenu lingvistiku - Zagreb, 25-27 avril 2014, Zagreb: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, 549-569, ISBN 978-953-7963-27-9.